SOCIAL SECURITY

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and JAPAN

Signed at Washington February 19, 2004

with

Administrative Arrangement

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

JAPAN

Social Security

Agreement signed at Washington February 19, 2004;
Entered into force October 1, 2005.
With administrative arrangement.

Agreement between the United States of America and Japan on Social Security

The United States of America and Japan,

Being desirous of regulating the relationship between them in the field of social security,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Agreement,

(a) "United States" means the United States of America;

(b) "territory" means,

as regards Japan,
the territory of Japan,

as regards the United States,
the States thereof, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Guam, American Samoa and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands;

(c) "national" means,

as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the national statute on nationality of Japan,

as regards the United States,
a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended;

(d) "laws" means,

as regards Japan,
the national statutes and regulations of Japan concerning the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards the United States,
the national statutes and regulations of the United States specified in paragraph 2 of Article 2,

however, treaties or other international agreements on social security concluded between one Party and a third party, or national statutes and regulations promulgated for the implementation of such treaties or other international agreements shall not be included;

(e) "competent authority" means,

as regards Japan,
any of the Governmental organizations competent for the Japanese pension systems and the Japanese health

insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards the United States,
the Commissioner of Social Security;

(f) "competent institution" means,

as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards the United States,
the Social Security Administration;

(g) "period of coverage" means,

as regards Japan,
a period of contributions under the laws of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2, and any other period taken into account under those laws for establishing entitlement to benefits,

as regards the United States,
a period credited as a quarter of coverage under the laws of the United States, or any equivalent period that may be used to establish the right to a benefit under the laws of the United States;

(h) "benefit" means any benefit provided for in the laws of either Party.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the respective laws of either Party.

Article 2

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan,

(a) to the following Japanese pension systems:

(i) the National Pension (except the National Pension Fund);

(ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);

(iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;

(iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and

(v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

(b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following national statutes, as amended:

(i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);

(ii) the Seamen's Insurance Law (including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance) (Law No. 73, 1939);

(iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);

(iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128, 1958);

(v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962); and

(vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 3, 5, 6, 8, 10, 12, 13, 15 (except for paragraph 3) and 17, paragraph 2, shall not apply to the Japanese health insurance systems; and

2. as regards the United States,

to the following national statutes and regulations, as amended, governing the Federal old-age, survivors and disability insurance program:

(a) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections; and

(b) Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters.

Article 3

1. Persons who are or have been subject to the laws of one Party, as well as family members or survivors who derive rights from such persons, who ordinarily reside in the territory of the other Party, shall receive equal treatment with nationals of that other Party in the application of the laws of that other Party regarding entitlement to and payment of benefits. However, the foregoing shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the laws of Japan.

2. Any provision of the laws of one Party which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside or is absent from the territory of that Party shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Party. However, the foregoing shall not affect the provisions of the laws of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 4

1. Unless otherwise provided in this Article, a person who works as an employee or self-employed person in the territory of one of the Parties shall, with respect to that employment or self-employment, be subject to the laws of only that Party.

2. Subject to paragraphs 5 to 7 of this Article, where a person who is covered under the laws of one Party and normally employed in the territory of that Party by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work in the territory of the other Party, the employee shall be subject to the laws of only the first Party as if that employee were working in the territory of the first Party, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years. If the detachment continues beyond five years, the competent authority or competent institution of the second Party may grant further exemption of the employee from the laws of the second Party, subject to paragraph 8 of this Article. For the purpose of this paragraph in the case of an employee who is sent from the territory of the United States by an employer in that territory to an affiliated company of that employer (as defined under the laws of the United States) in the territory of Japan, that employer and affiliated company of that employer shall be deemed to be the same employer, provided that the employment is covered under the laws of the United States.

3. Paragraph 2 of this Article shall apply where a person who has been sent by an employer from the territory of one Party to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Party.

4. Where a person covered under the laws of one Party, who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Party, works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Party, that self-employed person shall be subject to the laws of only the first Party as if that self-employed person were working in the territory of the first Party, provided that the period of such self-employment in the territory of the second Party is not expected to exceed five years. If that self-employment continues beyond five years, the competent authority or competent institution of the second Party may grant further exemption of that self-employed person from the laws of the second Party, subject to paragraph 8 of this Article.

5. A person who would otherwise be covered under the laws of both Parties with respect to employment as an officer or member of a crew on board a sea-going vessel flying the flag of Japan or an American vessel shall, with respect to that employment, be subject to the laws of the Party in whose territory the person ordinarily resides.

6. A person who would otherwise be covered under the laws of both Parties with respect to employment as an officer or member of a crew on an aircraft shall, with respect to that employment, be subject to the laws of the Party in whose territory the employer is headquartered.

7. (a) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(b) Nationals of the United States who are employed by the Government of the United States in the territory of Japan but who are not exempted from the laws of Japan by virtue of the Conventions mentioned in subparagraph (a) shall be subject to the laws of only the United States. For the purpose of the foregoing, employment by the Government of the United States includes employment by an instrumentality thereof.

(c) Subject to subparagraph (a), where any civil servant of Japan or any person treated as such under the laws of Japan is sent to work in the territory of the United States, that person shall be subject to the laws of only Japan.

8. At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authority or competent institution of Japan and the competent authority of the United States may agree to grant an exception to the provisions of this Article in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the laws of one of the Parties.

9. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the laws of the United States in accordance with paragraph 2, 4, 6, 7(b) or 8 of this Article,

(a) In cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the laws of Japan shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

(b) In cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the laws of Japan shall be determined in accordance with the laws of Japan.

10. This Article shall apply only to compulsory coverage under the laws of each Party. Paragraphs 2 and 4 of this Article shall not apply to a person who is normally employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the laws of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2.

Article 5

The following provisions shall apply to the United States:

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under the laws of the United States, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under the laws of the United States,

the competent institution of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of Japan and which do not coincide with periods of coverage already credited under the laws of the United States.

2. For the purpose of establishing entitlement to benefits under paragraph 1 of this Article, the competent institution of the United States shall credit, in accordance with the laws of the United States, one quarter of coverage for every three months of periods of coverage which are credited under the laws of Japan and certified by the competent institutions of Japan. Any remainder of less than three months of periods of coverage that results from this crediting shall be taken into account as one additional quarter of coverage. However, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under the laws of the United States. The total number of quarters of coverage to be credited under this paragraph and the quarters of coverage already credited under the laws of the United States shall not exceed four in a calendar year.

3. Where entitlement to a benefit under the laws of the United States is established according to paragraph 1 of this Article, the competent institution of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with the laws of the United States based on:

(a) the person's average earnings credited exclusively under the laws of the United States and

(b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under the laws of the United States to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with the laws of the United States.

Benefits payable under the laws of the United States shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 of this Article shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under the laws of the United States to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to apply paragraph 1 of this Article.

5. For the purpose of applying paragraphs 1 and 2 of this Article, periods of coverage credited under the laws of Japan shall include periods of contributions under the laws of Japan and any other periods taken into account under those laws for establishing entitlement to benefits, with the exception of complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan and periods of coverage for Category III insured persons under the National Pension. Notwithstanding the preceding sentence, the competent institution of the United States shall also credit a maximum of eleven quarters of coverage for periods of coverage for Category III insured persons, provided that the insured person has at least one month of periods of coverage for Category I insured persons or Category II insured persons, or one quarter of coverage under the laws of the United States, both before and after the periods of coverage for Category III insured persons.

Article 6

The following provisions shall apply to Japan:

1. (a) Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirements for entitlement to benefits under the laws of Japan, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of the United States.

   (b) Subparagraph (a) shall not apply to the following benefits under the laws of Japan:

      (i) the Disability Allowance under the Employees' Pension Insurance;

      (ii) the disability lump-sum payments under the mutual aid pensions;

      (iii) the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions;

      (iv) the lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals under the Employees' Pension Insurance and the lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals under the mutual aid pensions;

      (v) the allowance upon withdrawal under the Employees' Pension Insurance and the lump-sum payments upon withdrawal under the mutual aid pensions;

      (vi) the special lump-sum death payments under the mutual aid pensions; and

      (vii) any other benefits similar to those specified in (i) to (vi), to be introduced after the entry into force of this Agreement, and as may be agreed upon between the two Parties.

2. In applying paragraph 1(a) of this Article,

   (a) the competent institutions of Japan shall credit, in each calendar year, three months of periods of coverage for every quarter of coverage which is credited in that year under the laws of the United States and certified by the competent institution of the United States. Periods of coverage to be credited by the competent institutions of Japan, the unit of which is a month, shall be allocated in chronological order starting with the first month of the calendar year, except for the months that are already credited as periods of coverage under the laws of Japan. However, the months of periods of coverage shall be allocated in the reverse order starting with the last month of the calendar year if it is necessary to establish entitlement to a benefit under the laws of Japan. The total number of months of periods of coverage to be allocated under the provision of this subparagraph and the months that are already credited as periods of coverage under the laws of Japan shall not exceed twelve in a calendar year.

(b) periods of coverage under the laws of the United States to be credited by the competent institutions of Japan under subparagraph (a) shall be taken into account as both periods of coverage under Japanese pension systems for employees and periods of coverage for Category II insured persons under the National Pension.

3. (a) Where the laws of Japan require for entitlement to disability pensions or survivors' pensions that the date of the first medical examination or of death lie within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those pensions, provided that a person:

(i) has credit for at least four quarters of coverage under the laws of the United States during a period of eight calendar quarters ending with the calendar quarter in which the date of the first medical examination or death occurs; or

(ii) has credit for at least six quarters of coverage under the laws of the United States during a period of thirteen calendar quarters ending with the calendar quarter in which the date of the first medical examination or death occurs.

However, if entitlement to disability pensions or survivors' pensions under the National Pension is established without applying this paragraph, this paragraph shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability pensions or survivors' pensions based on the same insured event under Japanese pension systems for employees.

(b) In applying subparagraph (a), as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that subparagraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the laws of Japan.

4. Where entitlement to a benefit under the laws of Japan is established by virtue of paragraph 1(a) or 3(a) of this Article, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the laws of Japan, subject to paragraphs 5 to 9 of this Article.

5. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1(a) or 3(a) of this Article, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 7 of this Article.

6. With regard to disability pensions and survivors' pensions under Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those pensions to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the laws of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such

pensions are fulfilled by virtue of paragraph 1(a) or 3(a) of this Article, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under Japanese pension systems for employees to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 7 of this Article. However, when the theoretical period of coverage exceeds that specified period, the theoretical period of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

7. For the purpose of paragraph 5 and 6 of this Article, "theoretical period of coverage" means the sum of the following periods (except that it shall not include the period after the month in which the day of recognition of disability occurs or the period beginning with the month in which the day following the day of death occurs):

(a) the period from the month in which the day of attainment of age 20 occurs through the month preceding the month in which the day of attainment of age 60 occurs, except the period before April 1, 1961;

(b) periods of contribution under the laws of Japan which do not coincide with the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph; and

(c) periods of coverage under the laws of the United States which do not coincide with periods referred to in subparagraph (b) of this paragraph, in case the month in which the day of recognition of disability occurs or the month preceding the month in which the day following the day of death occurs is before the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

8. With regard to the calculation of the amount of benefits under Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 5 and 6 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution referred to in paragraph 5 of this Article or the periods of coverage referred to in paragraph 6 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the laws of Japan within the meaning of paragraph 6 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 6 of this Article and this paragraph shall not apply.

9. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the period of coverage under Japanese pension systems for employees equals or exceeds the specified period determined by the laws of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1(a) of this Article, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension system for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Article 7

The competent authorities of the two Parties shall:

(a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;

(b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and

(c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective laws insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

Article 8

The competent authorities and competent institutions of the two Parties, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. Regular personnel and operating costs of the competent authorities and competent institutions providing the assistance shall be free of charge.

Article 9

1. In accordance with measures to be agreed upon by virtue of subparagraph (a) of Article 7, the competent authorities or competent institutions of one Party shall, in accordance with its national statutes and regulations, send to the competent authorities or competent institutions of the other Party information about an individual collected under its laws insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement.

2. Unless otherwise required by the national statutes and regulations of one Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement. Such information received by a Party shall be governed by the national statutes and regulations of that Party for the protection of confidentiality of personal data.

Article 10

1. Insofar as the laws of one Party, and in the case of Japan, other national statutes and regulations, contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the laws of that Party, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the laws of the other Party.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the laws of a Party shall be exempted from requirements for authentication or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a competent institution of one Party shall be accepted as true and exact copies by a competent institution of the other Party, without further certification. The competent institution receiving the copies shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 11

1. The competent authorities and competent institutions of the Parties may communicate directly with each other and with any concerned person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The

communication may be in the respective languages of the Parties.

2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of one Party may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Party.

Article 12

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the laws of one Party is submitted to a competent authority or competent institution of the other Party which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the laws of that other Party, that application, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Party and shall be dealt with according to the procedure and laws of the first Party.

2. In any case to which this Article applies, the competent authority or competent institution of one Party to which the application for benefits, appeal or any other declaration has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or competent institution of the other Party.

Article 13

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Party.

Article 14

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties.

Article 15

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force or, as regards the United States, to a lump-sum death benefit if the person died prior to its entry into force.

2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed and other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

3. In applying paragraph 2 or 4 of Article 4, in the case of persons whose detachment or self-employment referred to in those paragraphs commenced prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of such detachment or self-employment shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

4. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

5. Articles 5 and 6 shall apply only to benefits for which an application is filed on or after the date this Agreement enters into force.

6. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Parties shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective statutory and constitutional requirements necessary to give effect to this Agreement have been fulfilled.

Article 17

1. This Agreement shall remain in force and effect until the last day of the twelfth month following the month in which either Party gives the other Party written notification through diplomatic channels of its termination.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under it shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Washington on February 19, 2004, in duplicate in the English and Japanese languages, the two texts being equally authentic.

For the United States of America:

JoAnne B. Barnhart

For Japan:

社会保障に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

アメリカ合衆国及び日本国は、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1　この協定の適用上、

(a)　「合衆国」とは、アメリカ合衆国をいう。

(b)　「領域」とは、日本国については、日本国の領域をいい、合衆国については、合衆国の諸州、コロンビア特別区、プエルトリコ、合衆国領バージン諸島、グアム、合衆国領サモア及び北マリアナ諸島をいう。

(c)　「国民」とは、日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民をいい、合衆国については、移民国籍法（その改正を含む。）第百一条に定義された合衆国の国民をいう。

(d) 「法令」とは、日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度に関する日本国の法律及び規則をいい、合衆国については、次条2に掲げる合衆国の法律及び規則をいう。ただし、法令には、一方の締約国と第三国との間で締結された社会保障に関する条約その他の国際約束又はそれらの条約その他の国際約束の実施のために制定された法律及び規則を含めない。

(e) 「権限のある当局」とは、日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度を管轄する政府機関をいい、合衆国については、社会保障庁長官をいう。

(f) 「実施機関」とは、日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）をいい、合衆国については、社会保障庁をいう。

(g) 「保険期間」とは、日本国については、日本国の法令のうち次条1(a)(i)から(v)までに掲げる日本国の年金制度に関するものによる保険料納付期間及び日本国の法令において給付を受ける権利の確立に際して考慮されるその他の期間をいい、合衆国については、合衆国の法令により加入四半期として付与される期間又は合衆国の法令による給付を受ける権利を確立するために用いることができる同等の期間をい

う。

(h) 「給付」とは、いずれか一方の締約国の法令に定める給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、各々の締約国の法令において与えられている意味を有するものとする。

第二条

この協定は、

1 日本国については、

(a) 次の日本国の年金制度について適用する。

(i) 国民年金（国民年金基金を除く。）

(ii) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）

(iii) 国家公務員共済年金

(iv) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）

(v) 私立学校教職員共済年金

(ⅱ)から(ⅴ)までに掲げる日本国の年金制度を以下「日本国の被用者年金制度」という。)

ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補完的に支給される年金であって、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めない。

(b) 次の法律(その改正を含む。)により実施される日本国の医療保険制度について適用する。

(i) 健康保険法(大正十一年法律第七十号)

(ⅱ) 船員保険法(雇用保険及び労働者災害補償保険に関する規定を含む。)(昭和十四年法律第七十三号)

(ⅲ) 国民健康保険法(昭和三十三年法律第百九十二号)

(ⅳ) 国家公務員共済組合法(昭和三十三年法律第百二十八号)

(ⅴ) 地方公務員等共済組合法(昭和三十七年法律第百五十二号)

(ⅵ) 私立学校教職員共済法(昭和二十八年法律第二百四十五号)

ただし、この協定の適用上、第三条、第五条、第六条、第八条、第十条、第十二条、第十三条、第十五条(3を除く。)及び第十七条2の規定は、日本国の医療保険制度には適用しない。

2　合衆国については、

連邦老齢・遺族・障害保険制度に関する次の法律及び規則（その改正を含む。）について適用する。

(a)　社会保障法第二編及びこれに関する規則（同編第二百二十六条、第二百二十六Ａ条及び第二百二十八条並びにこれらに関する規則を除く。）

(b)　千九百八十六年の内国歳入法第二章及び第二十一章並びにこれらに関する規則

第三条

1　一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者並びにこれらの者に由来する権利を有する家族及び遺族であって、他方の締約国の領域内に通常居住するものは、給付を受ける権利の取得及び給付の支払に関し、当該他方の締約国の法令の適用に際して、当該他方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。ただし、この規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

2　一方の締約国の領域外に通常居住すること又は当該領域内にいないことのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居

住する者には適用しない。ただし、この規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であった者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

第四条

1　この条に別段の定めがある場合を除くほか、いずれか一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2　5から7までの規定に従うことを条件として、一方の締約国の法令に基づく年金制度及び医療保険制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内において通常雇用されている者が、当該雇用者により当該一方の締約国の領域から他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。当該派遣が五年を超えて継続される場合には、当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関

は、８の規定に従って、引き続き当該他方の締約国の法令の適用を免除することができる。この規定の適用上、合衆国の領域内の雇用者により合衆国の領域内から日本国の領域内における当該雇用者の関連企業（合衆国の法令で定義されたものをいう。）へ派遣される被用者の場合には、その雇用について合衆国の法令が適用されることを条件として、当該雇用者及び当該雇用者の関連企業は、同一の雇用者とみなす。

３　２の規定は、雇用者により一方の締約国の領域から第三国の領域に派遣されていた者が、その後、当該雇用者により当該第三国の領域から他方の締約国の領域に派遣される場合にも適用される。

４　一方の締約国の法令に基づく年金制度及び医療保険制度に加入し、かつ、通常当該一方の締約国の領域内において自営業者として就労する者が、一時的に他方の締約国の領域内において自営業者として就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。当該自営活動が五年を超えて継続される場合には、当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、８の規定に従って、引き続き当該他方の締約国の法令の適用を免除することができる。

5　日本国の旗を掲げる海上航行船舶又は合衆国の船舶の乗組員としての雇用について両締約国の法令が適用されることとなる者については、当該雇用に関し、その者が通常居住する領域の属する締約国の法令を適用する。

6　航空機の乗組員としての雇用について両締約国の法令が適用されることとなる者については、当該雇用に関し、雇用者の業務上の本拠が置かれている領域の属する締約国の法令を適用する。

7　(a)　この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定に影響を及ぼすものではない。

(b)　日本国の領域内において合衆国政府に雇用されている合衆国国民であって、(a)に規定する条約による日本国の法令の免除を受けないものについては、合衆国の法令のみを適用する。この(b)の規定の適用上、合衆国政府による雇用には、合衆国政府の関連機関による雇用も含む。

(c)　(a)の規定に従うことを条件として、日本国の公務員又は日本国の法令において公務員として取り扱われる者が合衆国の領域内において就労するために派遣される場合には、日本国の法令のみを適用する。

8　日本国の権限のある当局又は実施機関及び合衆国の権限のある当局は、被用者及び雇用者の申請又は自

営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、この条の規定の例外を認めることについて合意することができる。

9　日本国の領域内において就労する者であって、2、4、6、7(b)又は8の規定により合衆国の法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子については、

(a)　当該配偶者又は子が日本国民以外の者である場合には、日本国の法令は、適用しない。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この(a)の規定は、適用しない。

(b)　当該配偶者又は子が日本国民である場合には、日本国の法令の適用の免除は、日本国の法令に従って決定する。

10　この条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。2及び4の規定は、日本国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内において通常雇用されている者又は通常日本国の領域内において自営業者として就労する者が、第二条1(a)(i)から(v)までに掲げる日本国の年金制度に加入していない場合には、適用しない。

第五条

合衆国については、次の規定を適用する。

1　合衆国の法令により六加入四半期以上の保険期間を有するが、合衆国の法令による給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、合衆国の実施機関は、日本国の法令により付与された保険期間であって、合衆国の法令により既に付与された保険期間と重複しないものを考慮する。

2　1の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、合衆国の実施機関は、合衆国の法令に従い、日本国の法令により付与された三箇月の保険期間（日本国の実施機関により証明されたものに限る。）ごとに一加入四半期を付与する。その結果生じた三箇月に満たない残余の保険期間は、一加入四半期として考慮する。ただし、合衆国の法令により既に加入四半期が付与された暦四半期に対しては、いかなる加入四半期も付与しない。この2の規定により付与される加入四半期及び合衆国の法令により既に付与された加入四半期の総数は、一暦年について四を超えない。

3　合衆国の法令による給付を受ける権利が1の規定に基づいて確立される場合には、合衆国の実施機関

は、合衆国の法令に従い、次のものに基づいて比例配分された基本年金額を算定する。

(a) 合衆国の法令にのみ従って算定されたその者の平均収入

(b) 合衆国の法令に従って決定された生涯保険期間の長さに対する合衆国の法令によるその者の保険期間の長さの比率

合衆国の法令により支払われる給付は、比例配分された基本年金額に基づいて行う。

4 1の規定の適用により確立された給付を受ける権利については、当該規定を適用することなく当該給付と同等以上の給付を受ける権利を確立するために十分な合衆国の法令による保険期間を取得したときは、消滅する。

5 1及び2の規定の適用上、日本国の法令により付与される保険期間には、日本国の法令による保険料納付期間及び日本国の法令において給付を受ける権利の確立に際して考慮されるその他の期間を含む。ただし、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に認められる合算対象期間及び国民年金における第三号被保険者としての保険期間を除く。第二文の規定にかかわらず、合衆国の実施機関は、被保険者が第三号被保険者としての保険期間の前及び後の双方に、第一号被保険者若しくは第二号被保険者とし

て一箇月以上の保険期間を有していること又は合衆国の法令による一加入四半期以上の保険期間を有していることを条件として、第三号被保険者としての保険期間に最大限十一加入四半期を付与する。

第六条

日本国については、次の規定を適用する。

1 (a) 日本国の法令による給付を受ける権利の取得のための要件を満たすのに十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の実施機関は、合衆国の法令により付与された保険期間を考慮する。

(b) (a)の規定は、日本国の法令による給付であって次に掲げるものについては、適用しない。

(i) 厚生年金保険の障害手当金

(ii) 各共済年金の障害一時金

(iii) 各共済年金の職域加算年金

(iv) 厚生年金保険の外国人脱退一時金及び各共済年金の外国人脱退一時金

(v) 厚生年金保険の脱退手当金及び各共済年金の脱退一時金

(vi) 各共済年金の特例死亡一時金

(vii) (i)から(vi)までに掲げる給付と同様のその他の給付であって、この協定の効力発生後に導入され、かつ、両締約国によって合意されるもの

2 1(a)の規定の適用に当たっては、

(a) 日本国の実施機関は、各暦年について、合衆国の法令により当該暦年に付与された一加入四半期（合衆国の実施機関により証明されたものに限る。）ごとに三箇月の保険期間を付与する。日本国の実施機関により付与される保険期間は、月を単位として、日本国の法令により保険期間として既に算入された月を除き、当該暦年において最初の月から始まる順序で割り当てる。ただし、日本国の法令による個々の給付を受ける権利の確立に必要な場合には、当該付与される保険期間の月は、当該暦年において最後の月から始まる逆の順序で割り当てる。この(a)の規定により割り当てられる保険期間の月数及び日本国の法令により保険期間として既に算入された月数の総数は、一暦年について十二を超えない。

(b) (a)の規定により日本国の実施機関により付与されることとなる合衆国の法令による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及び国民年金における第二号被保険者としての保険期間として考慮す

る。

3 (a) 日本国の法令が、障害年金又は遺族年金を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、次のいずれかのときは、当該年金を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。

(i) 初診日又は死亡日が属する暦四半期までの八暦四半期中に合衆国の法令による四加入四半期以上の保険期間を有するとき。

(ii) 初診日又は死亡日が属する暦四半期までの十三暦四半期中に合衆国の法令による六加入四半期以上の保険期間を有するとき。

ただし、国民年金の下での障害年金又は遺族年金を受ける権利がこの3の規定を適用しなくても確立される場合には、この3の規定は、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害年金又は遺族年金を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

(b) (a)の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、(a)に規定する要件は、日本国の法令に従って、一の被用者年金制度につき満たされたものとみな

す。

4　1(a)又は3(a)の規定の適用により日本国の法令による給付を受ける権利が確立される場合には、5から9までの規定に従うことを条件として、日本国の実施機関は、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

5　障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が1(a)又は3(a)の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、7に規定する理論的加入期間に対する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

6　日本国の被用者年金制度の下での障害年金及び遺族年金（当該制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される当該年金の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、当該年金を受けるための要件が1(a)又は3(a)の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該年金の額は、7に規定する理論的加入期間に対する日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、理論的加入期間が当該定めら

れた期間を超える場合には、理論的加入期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

7　5及び6の規定の適用上、「理論的加入期間」とは、次に掲げる期間を合算した期間（障害が認定された日の属する月の後の期間又は死亡した日の翌日の属する月から始まる期間を除く。）をいう。

(a)　二十歳に達した日の属する月から六十歳に達した日の属する月の前月までの期間（千九百六十一年四月一日より前の期間を除く。）

(b)　(a)に規定する期間と重複しない日本国の法令による保険料納付期間

(c)　障害が認定された日の属する月又は死亡した日の翌日の属する月の前月が(a)に規定する期間前にある場合には、(b)に規定する期間と重複しない合衆国の法令による保険期間

8　5及び6の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、5に規定する保険料納付期間又は6に規定する保険期間は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が6に規定する日本国の法令上定められた期間に等しいか又はこれを超える場合には、6及びこの8に規定する計算方法は適用しない。

9　老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しいか又はこれを超える場合に一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が1(a)の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

第七条

両締約国の権限のある当局は、

(a)　この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。

(b)　この協定の実施のために連絡機関を指定する。

(c)　自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関するすべての情報をできる限り速やかに相互に通報する。

第八条

両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために相互に

援助する。権限のある当局及び実施機関が援助を行うのに要する通常の人件費及び業務上の経費は、無償とする。

第九条

1　一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、第七条(a)の規定により合意する措置に従い、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

2　一方の締約国の法律及び規則により特に必要とされない限り、この協定に従って他方の締約国により当該一方の締約国に対し伝達される個人に関する情報は、専らこの協定を実施する目的のために使用する。一方の締約国が受領するこれらの情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則により規律される。

第十条

1　一方の締約国の法令（日本国については、他の法律及び規則を含む。）において、当該一方の締約国の法令の適用上提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関する規定があるとき

は、当該規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用上提出すべき文書についても適用する。

2　この協定及び一方の締約国の法令の適用上提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

3　一方の締約国の実施機関により真正かつ正確な謄本であることが証明された文書の謄本については、更なる証明を要することなく、他方の締約国の実施機関により真正かつ正確な謄本として認容される。提出される証拠文書（提出元を問わない。）の証明力については、当該謄本を受領する実施機関が最終的に判断する。

第十一条

1　両締約国の権限のある当局及び実施機関は、この協定の実施に必要な場合には、相互に、及び関係者（居住地を問わない。）に対して、直接連絡することができる。この連絡は、両締約国のそれぞれの言語により行うことができる。

2　この協定の実施に際して、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、他方の締約国の言語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第十二条

1　一方の締約国の法令による書面による給付の申請、不服申立て又はその他の申告が他方の締約国の法令による類似の申請、不服申立て又は申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立て又はその他の申告は、その提出の日に当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2　この条の規定が適用される場合には、給付の申請、不服申立て又はその他の申告が提出された一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、これを遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第十三条

この協定に係る給付の支払は、いずれの締約国の通貨によっても行うことができる。

第十四条

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国間の協議により解決する。

第十五条

1　この協定は、その効力発生前には給付を受ける権利を確立させるものではない。また、この協定は、合衆国については、その効力発生前に死亡した場合の死亡一時金を受ける権利についても確立させるものではない。

2　この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間その他法的に関連する事実も考慮する。

3　第四条2又は4の規定の適用に当たっては、これらの規定にいう派遣又は自営活動をこの協定の効力発生前に開始した者については、当該派遣又は自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。

4　この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

5　第五条及び第六条の規定は、この協定の効力発生の日以後に申請が提出される給付についてのみ適用する。

6　この協定の適用の結果として、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

第十六条

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの法律上及び憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

第十七条

1　この協定は、いずれかの締約国が他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて書面による協定の終了の通告を行う月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2　この協定が1の規定に従って終了する場合においても、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千四年二月十九日にワシントンで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために

James B. Barker

日本国のために

加藤良三

Administrative Arrangement
for the Implementation of the Agreement
between the United States of America and Japan
on Social Security

The competent authority of the United States of America and the competent authorities of Japan,
in conformity with Article 7(a) of the Agreement between the United States of America and Japan on Social Security of this date, hereinafter referred to as the "Agreement", have agreed as follows:

Article 1

Where terms which appear in the Agreement are used in this Administrative Arrangement, they shall have the same meaning as they have in the Agreement.

Article 2

The liaison agencies referred to in Article 7(b) of the Agreement shall be:

(a) for the United States,

the Social Security Administration,

(b) for Japan:

i) for the National Pension and the Employees' Pension Insurance,

the Social Insurance Agency;

ii) for the Mutual Aid Pension for National Public Officials,

the Federation of National Public Service Personnel Mutual Aid Associations;

iii) for the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status,

the Pension Fund Association for Local Government Officials;

iv) for the Mutual Aid Pension for Private School Personnel,

the Promotion and Mutual Aid Corporation for Private Schools of Japan.

Article 3

The liaison agencies referred to in Article 2, in cooperation with the competent authorities, shall agree upon the joint procedures and forms necessary and appropriate for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

Article 4

1. Where the laws of a Party apply to an employee or self-employed person in accordance with the provisions of paragraph 1, 2, 4, 5, 6, subparagraph (b) or (c) of paragraph 7, or paragraph 8 of Article 4 of the Agreement, the liaison agency of that Party, upon request of the persons concerned, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws and indicating the duration for which the certificate shall be valid. The certificate shall be evidence that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Party.

2. The liaison agency of a Party which issues a certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of the certificate or information from the certificate as may be agreed upon by the liaison agencies of both Parties to the liaison agency of the other Party as needed by the liaison agency of that other Party.

3. Where a person is exempt from Japanese laws solely by virtue of Article 4 of the Agreement, the employer and employee or self-employed person and any accompanying spouse or children shall nevertheless be subject to the laws of Japan as they relate to health insurance, unless the employer or self-employed person has certified to the competent institution of the United States that the employee or self-employed person and any accompanying spouse and children are covered under appropriate insurance against the cost of health care in Japan.

Article 5

1. Applications for benefits under the Agreement shall be submitted on forms to be agreed upon by the liaison agencies of both Parties.

2. The competent institution of the Party with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 12 of the Agreement shall provide the liaison agency of the other Party with such evidence and other information in its possession as may be required to complete action on the claim.

3. The competent institution of the Party which receives an application that was first filed with a competent institution of the other Party shall, upon the request of the competent institution of that other Party, without delay provide the liaison agency of that other Party with such evidence and other available information in its possession as may be required for the competent institution of that other Party to complete action on the claim.

4. The competent institution of the Party with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and the applicant's family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies of both Parties.

5. Upon request, the liaison agency of either Party shall furnish without cost to the liaison agency of the other Party any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

6. In any case to which the provisions of Article 12 of the Agreement apply, the competent authority or competent institution to which the application, appeal, or declaration has been submitted shall indicate the date of receipt on the document or on a form to be agreed upon for this purpose pursuant to Article 7(a) of the Agreement prior to sending it to the appropriate competent authority or competent institution of the other Party.

Article 6

The Social Security Administration of the United States and the Social Insurance Agency of Japan shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 4 of this Administrative Arrangement and on the payments made under each Party's laws to beneficiaries in the territory of the other Party. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon.

Article 7

Where assistance is requested under Article 8 of the Agreement, expenses required to provide this assistance, other than regular personnel and operating costs, shall be borne by the competent authority or competent institution requesting the assistance, except as may be agreed upon in advance by the competent authorities or competent institutions of both Parties.

Article 8

1. This Administrative Arrangement shall enter into force at the same time as the Agreement enters into force and shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

2. The competent authorities may notify each other, in writing, of changes in the names of the liaison agencies without the need to modify the Administrative Arrangement.

Done at WASHINGTON on FEBRUARY 19, 2004 in duplicate in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Competent Authority
of the United States of America:

Jeanne B. Barnhart

For the Competent Authorities of Japan:

安藤隆春
National Police Agency

須田和博
Ministry of Public Management, Home Affairs, Posts and Telecommunications

杉本和行
Ministry of Finance

加茂川幸夫
Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

皆川尚史
Ministry of Health, Labor and Welfare

社会保障に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定の実施のための行政取決め

アメリカ合衆国の権限のある当局及び日本国の権限のある当局は、同日付の社会保障に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）の第七条(a)に従って次のとおり合意した。

第一条

協定の規定に用いられる用語がこの取決めにおいて用いられる場合には、協定におけるものと同じ意味を有する。

第二条

協定第七条(b)の連絡機関は、次のとおりとする。

(a) 合衆国については、

社会保障庁

(b) 日本国については、

(i) 国民年金及び厚生年金保険について、

社会保険庁

(ii) 国家公務員共済年金について、

国家公務員共済組合連合会

(iii) 地方公務員等共済年金について、

地方公務員共済組合連合会

(iv) 私立学校教職員共済年金について、

日本私立学校振興・共済事業団

第三条

第二条に掲げる連絡機関は、権限のある当局の協力を得て、協定及びこの行政取決めの実施のために必要かつ適切な共同の手続及び様式について合意する。

第四条

1　一方の締約国の法令が協定第四条1、2、4、5、6、7(b)若しくは(c)又は8の規定に従って被用者又は自営業者に適用される場合、当該締約国の連絡機関は、関係者の申請に基づき、当該被用者又は自営業

者に対し当該法令が適用されることを明記した証明書であって、その証明書の有効期間を表示したものを発給する。

当該証明書は、当該被用者又は自営業者が他方の締約国の強制加入に関する法令の適用を免除される証拠とする。

2　この条の1に掲げる証明書を発給する一方の締約国の連絡機関は、他方の締約国の連絡機関が必要とする場合においては、他方の締約国の連絡機関に対し、当該証明書の写し又は両締約国の連絡機関の間で合意された証明書に含まれる情報を提供する。

3　協定第四条のみによって日本国の法令の適用を免除される場合、被用者又は自営業者並びにその配偶者及び子が、日本国における医療費に備える適切な保険に加入している旨を当該被用者の雇用主又は当該自営業者が合衆国の実施機関に対して証明しなかったときは、当該雇用主及び被用者又は当該自営業者並びにその配偶者及び子に対し、日本国の医療保険に関する法令を適用する。

第五条

1　協定による給付の申請は、両締約国の連絡機関の間で合意される様式により提出される。

2　協定第十二条に従い、給付の申請が最初に提出された締約国の実施機関は、他方の締約国の連絡機関に対し、当該請求に関する手続を完了するために必要とされ得る証拠及びその他の情報を保有する範囲で提供する。

3　他方の締約国の実施機関に最初に提出された申請を受領する一方の締約国の実施機関は、他方の締約国の連絡機関に対し、当該他方の締約国の実施機関が当該請求に関する手続を完了するために必要とされ得る証拠及びその他の利用可能な情報を、当該他方の締約国の実施機関の要請に基づき、保有する範囲で遅滞なく提供する。

4　給付の申請が提出された締約国の実施機関は、申請者及び申請者の家族に関する情報を確認する。確認される情報の種類は、両締約国の連絡機関の間で合意される。

5　要請に基づき、各々の締約国の連絡機関は、他方の締約国の連絡機関に対し無償で、請求者又は受給者の障害に関して保有する範囲で医療情報及び文書を提供する。

6　協定第十二条の規定が適用される場合、申請、不服申立て又は申告が提出された権限のある当局又は実施機関は、他方の締約国の適切な権限のある当局又は実施機関に送付する前に、当該文書又は協定第七条

(a)に従いこの目的のために合意される様式に受理日を印するものとする。

第六条

合衆国の社会保障庁及び日本国の社会保険庁は、この行政取決めの第四条により発給された証明書の数及び互いの国の法令により他方の締約国の領域内の受給者になされた支払いに関する統計を交換する。これらの統計は、合意された様式により毎年提供される。

第七条

援助が協定第八条に基づき要請される場合、当該援助を提供するために必要な通常の人件費及び運営費以外の費用は、両締約国の権限のある当局又は実施機関が事前に同意した場合を除き、援助を要請した権限のある当局又は実施機関が負担するものとする。

第八条

1　この行政取決めは、協定と同時に発効し、協定が有効である限り効力を有する。

2　権限のある当局はこの行政取決めを修正する必要なく、相互に連絡機関の名称の変更を書面で通知することができる。

二千四年二月十九日にワシントンで、ひとしく正文である英語及び日本語により、本書二通を作成した。

アメリカ合衆国の権限のある当局のために

日本国の権限のある当局のために

警察庁　安藤隆春

総務省　須田和博

財務省　杉本和行

文部科学省

加茂川幸夫

アメリカ合衆国の権限のある当局のために

厚生労働省

James B. Barnhart

厚生労働省

皆川尚史